

## 結尾 ê 話 \_1 BILLY GRAHAM

本冊所有撰稿者對阮 ê 事工所做 ê 寬宏評論，hō̍ 我心存謙卑；儘管 chiahê 事工所產生 ê 任何影響，lóng kanta<sup>n</sup> 是上帝 ê 功勞。我 m̄ 是一個偉大 ê 人，m̄koh，我確實是 teh 服事一位偉大 ê 上帝，而且我 beh kā 過去 chēchē 年來，我 kah 阮所有 ê 同工所 ētàng 成就 ê 一切，lóng 歸榮光 tī 祂。

因為了解本冊 ê 一 kóa 讀者 kiámchhái 無機會去參加阮舉辦 ê 佈道會，á 是觀看阮製作 ê 電視節目，所以「心靈雞湯出版公司」邀請我寫一 kóa in ētàng khng tī chia ê 話，thang 傳達我所宣揚 ê 信息 ê 精髓。遺憾 ê 是，因為視力無好，致使我 chitmá 無法度寫出任何新 ê 物件；我最近 tú 滿 94 歲，而且患 tiòh 老人性黃斑部病變。

## 最後的話 \_1 比利·葛理翰

本書所有撰稿人對我們事工所做的寬宏評論，讓我心存謙卑；儘管這些事工所產生的任何影響，都得歸功於上帝。我不是個偉大的人，但我的確是在服事一位偉大的上帝，而且我要將多年來我和所有同工所能成就的一切，都歸榮耀於祂。

由於了解本書的一些讀者或許沒有機會去參加我們舉辦的佈道大會，或是觀看我們製作的電視節目，所以「心靈雞湯出版公司」邀請我寫下一些他們可以放在這裡的話，以便傳達我所宣揚的信息的精髓。遺憾的是，因為視力不良，導致我現在無法寫出任何新的東西；我最近剛邁入 94 歲，而且患有老年性黃斑部病變。

出版商 ê 回應是，請求我是 m̄ 是 ētàng hō̄ in 用我 1991 年 9 月 22 tī 紐約中央公園，對 25 萬 gōa 人宣講 ê 信息做替換，kā 它 khng tī chia。Hitê 信息是基於聖經中真 chē 人 siōng 熟 ê 經節之一，mā kiámchhái 是我傳講過 siōng chē pái ê 一段經文。

我相信你 ē 用時間來閱讀 chiahê 話，koh ē tī 你 ê 心內進行反思，而且 kiámchhái ē kah 你 ê 朋友分享。願上帝大大賜福你，koh 賜你平安。

Billy Graham，2012 年 12 月，  
tī 北卡羅萊納州 Montreat

作為回應，出版商轉而請求是否可以將我於 1991 年 9 月 22 日在紐約中央公園，對 25 萬多人宣講的信息作為代替，將它放在這裡。該信息是基於聖經中最為人所熟知的經節之一，也可能是我傳講過最多次的一段經文。

我相信您會花時間來閱讀這些話，並在您的內心進行反思，而且或許會與您的朋友分享。願上帝豐盛地祝福您，並賜給您平安。

比利·葛理翰，2012 年 12 月，於北卡羅萊納州蒙曲特

## 結尾 ê 話 \_2

### 上帝 siōng chán ê 禮物

今 á 日，我想 beh kah 你談論聖經中人 siōngkài 熟 sài ê 經文之一，he tòh 是約翰福音 3:16：「上帝 chiahnih 疼世間，甚至賞賜獨生 Kiáⁿ，hō̍ 所有信祂 ê 人 bē 沉淪，反 tng ē 得 tiòh 永遠 ê 活命。」簡單來講，he tòh 是福音；因為所有咱需要了解 ê 有關救恩 ê 一切，lóng ētàng tī chit 節經文中 chhōe.tiòh。

真 chē 人問我講：「若是上帝疼世間人，ánne，是 án 怎世間 ē 有 hiah chē 苦難？是 án 怎 ē 有 hiah chē 病症、戰爭、sànchhiah、仇恨、孤獨、厭倦、空虛、失業、暴力？是 án 怎上帝無 beh 阻止 chiahê 一切 leh？」Lín 中間有一 kóa 人 kiámchhái teh 想：「我無法度 koh 忍受 ā，生活 ê 壓力 siuⁿ 過重 ā。」Á 是 lín kiámchhái teh 講：

## 最後的話 \_2

### 上帝的最佳禮物

今天，我想要與你談談聖經中最為人所熟知的經文之一，那就是約翰福音 3:16：「上帝那麼愛世人，甚至賜下祂的獨子，要使所有信祂的人不致滅亡，反得永恆的生命。」簡而言之，那就是福音；因為所有我們需要了解的有關救恩的一切，都可以在這一節經文中找到。

許多人問我：「如果上帝愛世人，那麼為什麼世上會有那麼多苦難？為什麼會有那麼多疾病、戰爭、貧窮、仇恨、孤獨、厭煩、空虛、失業、暴力？為什麼上帝不阻止這一切呢？」你們有些人可能會想：「我受不了了，生活的壓力太大了。」也或許你們會說：「為什麼上帝拋棄了我們？」不過，上帝未曾拋棄我們，而是

「是án怎上帝已經放 sak 阮？」 我們將祂拋棄。  
M̄koh，上帝 m̄bat 放 sak 咱，反  
t̄ng 是咱 kā 祂放 sak。

Á 是，你 kiámchhái 甚至 ē  
問，上帝 kám 確實存在？是，  
祂確實存在。我 bētàng chhōa 你  
去實驗室，kā 你證明上帝 ê 存  
在；m̄koh，若是咱願意去看，  
上帝存在 ê 證據 tōh tī 咱 ê 身邊，  
四界 lóng 看 ē tiōh。M̄koh，上  
帝生做啥款 leh？聖經又 koh 是  
án 怎描述祂 leh？

聖經頭起先 tōh kā 咱講：上  
帝是創造主。「源起頭，上帝創  
造天 kah 地」（創世記 1:1）。你  
tī 暗暝看 tiōh ê 所有 ê 星辰，是  
上帝 kā in 創造 ê，而且，你 mā  
是祂創造 ê。

了後，聖經 mā kā 咱講：上  
帝是聖神。祂並無 kah 咱仝款 ê  
實體；若是祂有，祂 tōh 一 pái  
kanta<sup>n</sup> ētàng 出現 tī 一个所在。

或者，你甚至可能會問，  
上帝是否確實存在？是的，祂  
確實存在。我不能帶你去實驗  
室，並向你證明上帝存在；不  
過，如果我們願意去看，上帝  
存在的證據就在我們四周圍，  
隨處可見。但上帝長成什麼樣  
子呢？聖經又是如何說祂的？

聖經首先就告訴我們：上帝  
是創造主。「起初，上帝創造了  
天地」（創世記 1:1）。你在夜晚  
看到的所有星辰，是上帝創造  
它們的，而且，你也是祂創造  
的。

然後，聖經也告訴我們：上  
帝是聖靈。祂沒有和你我一樣  
的實體；如果祂有的話，祂就  
一次只能出現在一個地方。但

Mkoh, 上帝是聖神; tòh 是因為 áne, 祂 tòh ētàng 隨時無所不在。

聖經 koh kā 咱講有關上帝 ê 另外一 kóa 非常重要 ê tāichì。它 kā 咱講, 上帝是絕對聖潔 ê, 祂甚至無法度忍受看見罪惡, 而且, 因為祂是聖潔 ê, 所以祂 mā 是審判 ê 上帝。聖經講: 「一切隱密 ê tāichì, 上帝 lóng ē 審判。」(傳道書 12:14)。想想 māi leh: 總有一工, 你所有隱密 ê 思想, 以及所有你想講無人知影 ê tāichì lóng ē hông 公開。上帝已經定 tiòh 一个祂 beh 審判世間人 ê 日子; 而且你 mā ē tī hia 接受審判。

總是, 我 túchiah 引用 ê 約翰福音 3:16 ê 經文有提起有關上帝 ê 另外一 kóa tāichì。聖經講: 「上帝 chiahnih 疼世間 .....」上帝是疼 ê 上帝! 今 á 日 tī 你離開 chia ê 時, 若是有一項我想

上帝是聖靈; 正因為如此, 祂就可以隨時無所不在。

聖經又告訴我們關於上帝的另外一些非常重要的事情。它告訴我們, 上帝是絕對聖潔的, 祂甚至無法忍受看見罪惡, 而且, 因為祂是聖潔的, 所以祂也是審判的上帝。聖經說: 「連那最隱秘的事, 上帝都要審判。」(傳道書 12:14)。想想: 總有一天, 你所有隱秘的思想, 以及所有你以為無人知曉的事物都會被攤開在陽光下。上帝已經指定了一個祂將審判世人的日子; 而你也將會在那裡接受審判。

然而, 我剛引用的約翰福音 3:16 的經文提到了關於上帝的另外一些事項。聖經說: 「上帝那麼愛世人 .....」上帝是愛的上帝! 今天在你離開這裡時, 如果有一件我想讓你帶回去的

beh hō̄ 你帶 tng 去 ê 物件，he tòh 是：上帝疼你。上帝疼你！祂對你 bat kah 有 chhun；祂知影你所犯 ê 所有罪過，m̄koh 祂 iáu 是疼你！上帝是疼 ê 上帝！聖經講：「我用永遠 ê 疼疼你」（耶利米書 31:3）。

這 tòh 是是 án 怎上帝創造了人類。你 kám bat 想過是 án 怎你 ē tī chia？上帝是疼；祂創造咱，因為祂想 beh 有人疼祂，來回報祂。祂創造頭一个 chapo 人 kah chabó 人—亞當 kah 夏娃，koh kā in 安置 tī 無罪惡 á 是死亡 ê 完美天堂。了後，祂 hō̄ in 一个選擇 ê 機會：服從祂 koh 成做祂 ê 朋友，á 是背叛祂，行 kakī ê 路。上帝 hō̄ in 自由意志，ētàng 選擇 in beh 行 ê 路—in 選擇 ê 是反叛上帝 ê 路。結果，in kah 上帝隔絕，死亡 mā 進入世間。

人類 ê 本性到底是發生啥物問

東西，那就是：上帝愛你。上帝愛你！祂對你瞭如指掌；祂知道你所犯下的所有罪過，但祂仍然愛你！上帝是愛的上帝！聖經說：「我以永恆的愛愛你」（耶利米書 31:3）。

這就是為什麼上帝創造了人類。你可曾想過為什麼你會在這裡？上帝是愛；祂創造我們，因為祂想要有人愛祂，來作為回報。祂創造了第一個男人和女人—亞當和夏娃，並將他們安置於沒有罪惡或死亡的完美天堂。然後，祂給了他們一個選擇的機會：服從祂並成為祂的朋友，或者背叛祂，走自己的路。上帝給他們自由意志，可以選擇他們要走的路—他們選擇的是反叛上帝的路。結果，他們與上帝隔絕，死亡也進入世間。

人類的本性究竟是出了什麼

題？你 kám 有問過 kakī chitê 問題？是 án 怎人類 ē 有 chiah chē 仇恨、種族偏見、嫉妒 kah 貪婪？是 án 怎世間 ē 有 chiah chē 戰爭 kah 衝突？這是因為人類患 tiòh 心靈上 ê 病症；chit 種病症叫做罪惡。耶穌講：「因為 tùi 心內發出 ê pháin 念頭 ē 引起兇殺、姦淫、私通、偷 thèh、偽證 kah 毀謗。」(馬太福音 15:19)。咱 lóng 有罪；聖經講：「所有 ê 人 lóng 犯罪，致使 bētàng 領受上帝 ê 榮光。」(羅馬書 3:23)。

罪 m̄nā 阻擋 tī 你 kah 上帝之間，它 mā 阻擋 tī 你 kah 和平之間、你 kah 幸福之間；甚至設使你 tī 今夜死亡，它 mā ē 阻擋 tī 你 kah 你 ē 去天堂 ê 確信之間。咱 ê 今生 kiámchhái ē 有地獄，咱 ê 來生可能 mā ē ánnē；m̄koh，若是咱拒絕上帝 ê 拯救之道，咱 tòh 絕對 ē 有地獄。

問題？你有沒有問過自己這個問題？為什麼人類會有如此多的仇恨、種族偏見、嫉妒和貪婪？為什麼世上會有那麼多戰爭和衝突？這是因為人類患有心靈上的疾病；而這種疾病就叫做罪惡。耶穌說：「因為從心裡出來的，有惡念、兇殺、姦淫、淫亂、偷盜、假見證和毀謗。」(馬太福音 15:19)。我們都有罪；聖經說：「因為人人都犯罪，虧欠了上帝的榮耀。」(羅馬書 3:23)。

罪不僅阻隔在你與上帝之間，它也阻隔在你與和平之間、你與幸福之間；甚至假設你在今晚死亡，它也會阻隔在你與你將前往天堂的確信之間。我們的今生可能會有地獄，我們的來生可能也會如此；然而，如果我們拒絕上帝的救贖之路，我們就勢必會有地獄。

總是，上帝有看 tiòh 咱 tī 黑暗中迷失 tióhtak，所以，出 tī 祂 ê 疼，祂決定 beh 做一 kóa 啥物 tāichì。祂做 ê 是啥物 leh？祂差派祂 ê 獨生 Kián 耶穌基督降生，為咱 ê 罪付出代價。上帝成做一個人—hitê 人 tòh 是主耶穌基督。祂來到 chitê 世間 ê 原因只有一个：為 tiòh 咱 ê 罪來死。有一工，羅馬人 kā 祂 chhōa 到耶路撒冷 ê 城牆外，kā 祂釘 tī 十字架頂。Tī hitê 可怕 ê 時刻，咱所有 ê 罪過 lóng 落 tī 祂 ê 身 chiūⁿ。祂無罪，m̄koh，咱 kā 所有 ê 罪 lóng 轉移去 tī 祂 ê 身 chiūⁿ。想看 māi leh：祂為你所犯 ê 每一个罪過來被判有罪。聖經講：「上主 hō· 咱大家 ê 罪 lóng 歸 tī 祂身 chiūⁿ。」(以賽亞書 53:6)。

M̄koh，耶穌無留 tī 十字架頂！上帝 hō· 祂 tùi 死亡中 koh 活。我並 m̄ 是 teh kā 你講關係

但是上帝看見了我們，迷失於黑暗中，跌跌撞撞，所以，出於祂的愛，祂決定要做點什麼。祂做了什麼呢？祂差派祂的獨生子耶穌基督降世，為我們的罪孽付出代價。上帝成為一個人—那個人就是主耶穌基督。祂來到這個世界的原因只有一個：為我們的罪而死。有一天，羅馬人把祂帶到耶路撒冷的城牆外面，把祂釘在十字架上。在那可怕的時刻，我們所有的罪孽都落在了祂身上。祂沒有罪，但是我們所有的罪都轉移到了祂身上。想想看：祂因為你所犯下的每一個罪過而被判有罪。聖經說：「耶和華卻把我們眾人的罪孽，都歸在祂身上。」(以賽亞書 53:6)。

但耶穌沒有留在十字架上！上帝讓祂從死亡中復活。我並不是在告訴你關於死亡的基

死去 ê 基督 ê tāichì—我是 teh 談論關係活活 ê 基督 ê tāichì。今日，chit 位活 leh ê 基督 ētàng 藉 tiòh 祂 ê 聖神，進入你 ê 心靈 kah 生活。祂 ētàng 赦免你，消除你所有 ê 罪過，mā ētàng hō' 你成做一個新 ê 人。Chit má，當上帝注目 teh 看你 ê 時，祂看 bētiòh 你 ê 罪過；in lóng 已經被擦消 ā。

上帝對你有啥物要求 leh？第一，你必須悔改 kakī ê 罪過。耶穌 bat 宣講 ê 頭一篇講道 tòh 是「悔改」（馬太福音 4:17）。「悔改」chitê 詞是啥物意思 neh？它表示你對上帝懺悔，知影 kakī 是一個罪人，而且想 beh 擺脫 kakī ê 罪過。它 mā 表示你願意 hō' 上帝主導你 ê 生活，而且 òng 望 tùi ta<sup>n</sup> 以後跟 tòe 祂，koh 服事祂。

Ánne，你必須憑信心來到耶穌基督 ê 面前，相信祂是為你

督的事—我是在談論關於活著的基督的事。今天，這位活著的基督可以藉著祂的聖靈進入你的心靈和生活。祂可以寬恕你，並清除你所有的罪孽，而且祂可以使你成為一個新的人。現在，當上帝注視著你時，祂看不到你的罪過；它們都已經被抹消了。

上帝對你有何要求呢？首先，你必須悔改自己的罪過。耶穌曾宣講的第一篇講道就是「悔改」（馬太福音 4:17）。「悔改」一詞是什麼意思呢？它意味著你向上帝懺悔，知道自己是個罪人，並且想要擺脫自己的罪過。它也意味著你願意讓上帝主導你的生活，並且希望從今以後跟隨祂，並服事祂。

那麼，你必須憑著信心來到耶穌基督面前，相信祂是為你

來死，而且相信獨獨祂是你 ê 救贖。你永遠 lóng 無法度靠 kakī ê 努力上天堂。無論咱 gōa 優秀，咱 iáu 是 kah 上帝 ê 完美標準離真遠。聖經講：「因為 lín 是靠上帝 ê 恩典，tùi 信來得救 .....m̄ 是靠家己行踏，lín 就無啥物 thang 誇口。」（以弗所書 2:8-9）。雖然上帝對你 ê 罪過 ê 審判是你應得 ê，m̄koh，耶穌卻 tī 十字架頂代替你受罰。祂為你接受審判，祂為你獻出性命。「上帝 chiahnih 疼世間，甚至賞賜獨生 Kiáⁿ，hō· 所有信祂 ê 人 bē 沉淪，反 tng ē 得 tiòh 永遠 ê 活命。」He 是上帝對你 ê 應允，he 是上帝 siōng chán ê 禮物！

你 kám bat 邀請耶穌基督進入你 ê 生活？你是 m̄ 是相信獨獨祂是你 ê 救贖？來，今 á 日來就近祂，koh 通過一個簡單 ê 信仰行動，獻身 hō· 祂。今 á 日，

而死，並且相信獨獨祂是你的救贖。你永遠都無法靠自己的努力上天堂。無論我們多麼優秀，我們仍然遠遠達不到上帝完美的標準。聖經說：「你們是靠上帝的恩典、憑信心而得救的 ..... 不是靠行為，你們就沒有什麼好誇口的。」（以弗所書 2:8-9）。雖然上帝對你的罪過的審判是你應得的，但耶穌卻在十字架上代替你受罰。祂為你接受審判，祂為你獻出了生命。「上帝那麼愛世人，甚至賜下祂的獨子，要使所有信祂的人不致滅亡，反得永恆的生命。」那是上帝對你的應許，那是上帝的最佳禮物！

你可曾邀請耶穌基督進入你的生活？你是否相信獨獨祂是你的救贖？來吧，今天就來到祂這裡，並透過一個簡單的信仰行動，獻身給祂。今天，我

我 tī chia 邀請你用全款 ê 祈禱文來做伙祈禱，tòh 親像其他無數 kah 你全款 ê 人 bat 祈禱過 ê áne :

上帝 ah，我知我是一个罪人。我為 kakī ê 罪過感覺失禮，我想 beh 擺脫 in。我相信耶穌基督是我 ê 救主，我承認祂是我 ê 主，而且邀請祂今 á 日進入我 ê 生活。Tùi chit 刻起，我 beh hō̇ 祂成做我生活 ê 根基，koh beh 服事祂，而且 tī 祂 ê 教會 ê 團契中跟 tòe 祂。奉基督 ê 名，我祈禱。阿們

願上帝大大賜福你。

(上帝 siōng chán ê 禮物，Billy Graham ©1991 年；經過許可使用，保留所有權利。)

在此邀請你用同樣的祈禱文來一同祈禱，就像無數其他像你一樣的人曾經祈禱過的那樣：

上帝啊，我知道我是個罪人。我為自己的罪過感到抱歉，我想擺脫它們。我相信耶穌基督是我的救主，我承認祂是我的主，並邀請祂今天進入我的生活。從這一刻起，我要使祂成為我生活的根基，且要服事祂，並在祂的教會的團契中跟隨祂。奉基督的名我祈禱。阿們

願上帝豐盛地祝福你。

(上帝的最佳禮物，比利·葛理翰 ©1991 年；經允許使用，保留所有權利。)

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

Billy Graham kah 我；宋麗瓊，林俊育翻譯。-- 初版。-- 臺南市：  
全民臺語聖經協會，2022.01  
792 面；17 × 23 公分  
譯自：“Billy Graham & Me” / by Chicken Soup for the Soul  
Publishing, LLC  
ISBN 978-986-91255-8-1 (hardcover)

1. 基督徒 2. 靈修

245.1

111000010

原文：“Billy Graham & Me”

作者：101 位鼓舞人心 ê 個人故事，包括美國總統、牧師、演藝人員 kah 其他親人朋友。

Copyright : ©2013 by Chicken Soup for the Soul Publishing, LLC  
Originally published in English under the title of  
“Billy Graham & Me” by Chicken Soup for the Soul Publishing, LLC  
ISBN 978-1-61159-905-3 (hardcover)  
All rights reserved.  
Published by arrangement with Park & Fine Literary and Media,  
through The Grayhawk Agency.

台語 / 華語對照版：《Billy Graham kah 我》  
(Taiwanese & Chinese edition published by permission)

ISBN : 978-986-91255-8-1 (hardcover)

譯者：宋麗瓊、林俊育

出版者：社團法人台灣全民台語聖經協會

Common Taiwanese Bible Association

地址：70142 台南市東門路一段 117 號

網址：<http://ctba.fhl.net> & <http://ctb.fhl.net>

初版：2022 年 2 月

承印者 / 總經銷：永望出版社



全民台語聖經協會FB